

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.  
Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre ade-  
lantado).  
Anuncios tagalog á precios con-  
vencionales.  
OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úcol sa paglayó sa ipagcácasáqui, pangagamot, pagsasacang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at cautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat paquinabangan.

Revistang castila't tagalog na taansa tagarito, cayá binabaan ang halagá úpang macaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na castilá, ay 4 rs. buanbuán: ang castila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Reglamento de Tranvías;—Agricultura filipina;—La Maternidad;—Conocimientos útiles;—Décima higiénica;—Tranvía de Lipa á Batangas;—Los Holandeses en Filipinas.  
CUBIERTA:—La Semana.  
FOLLETIN:—La expedición de Li-Mahong contra Filipinas.

CABOOAN

SINASAYSAY:—Reglamento ng tranvía;—Pagsasacang Filipinas;—Ang pagcaina;—Paquiinabangang malaman;—Isang cahatulan;—Tranvía sa Lipa at Batangas;—Ang Holandeses sa Filipinas.  
TAKIP:—Ang sanglingo.  
FOLLETIN:—Ang pagsalacay ni Li-Mahong sa Maynila.

REGLAMENTO DE TRANVÍAS

GOBIERNO CIVIL DE MANILA

ABIENDO sido reformados, en uso de las atribuciones que me están conferidas, los artículos 10 y 15 del Reglamento de Tranvías de 3 de octubre de 1883, se publica á continuación con las reformas introducidas, para general conocimiento.

Art. 1.º Siendo el servicio del tranvía de pública utilidad y no pudiendo separarse los trenes de la línea, todos los demás vehículos que pasen sobre los rails al acercarse un coche, deberán dejar expedita la vía férrea con tiempo suficiente para no interrumpir la marcha de aquellos.

2.º Los conductores llevaran un silvato para advertir la aproximación del tren á los vehículos y peatones que se encuentren sobre los rails.

3.º Los conductores de carros y carretones, por la lentitud con que maniobran, estarán obligados á apartarse con anticipación, sin esperar la llegada del coche del tranvía.

4.º Queda en absoluto prohibido colocar sobre la vía obstáculos que dificulten la buena marcha de los trenes. El infractor é infractores serán penados con multa de 1 á 5 pesos.

5.º En caso de manifiesta y ostensible desatención á los repetidos avisos del conductor con perjuicio y retraso del servicio público, el recaudador del tranvía expondrá su queja á un agente de mi autoridad, quien tomará el nombre y señas del infractor para la resolución que corresponda.

6.º Cuando el tranvía encuentre en su marcha fuerza del Ejército, procesiones ó comitivas de carácter público, se detendrá el tiempo necesario para que deje la vía libre.

7.º Los trenes irán al trote, excepción hecha de las rampas de los puentes, en cuyas subidas se autoriza la velocidad necesaria para vencerlas.

8.º Todo coche del tranvía llevará en los dos costados, ó en los dos frentes, un número distintivo pintado en color y tamaño facilmente visible á la distancia de cincuenta metros, colocándose en parte también visible de ambas plata-

REGLAMENTO NG MGA TRANVIA

GOBIERNO CIVIL NG MAINILA

SA pagbabago ng mga artículo long 10 at 15 ng Reglamento ng tranvía ng á 3 ng octubre ng 1883, sa paggamitan ng mga capangrihang ipinatungcol sa aquin ay ang mga bagong pasoc na artículo sa hulí ay ihahayag upang matanto ng lahat.

Art. 1.º Sapagca,t, ang tranvía,i, sa capaquinabangan ng lahat at sapagca,t, di macalálayo sa canal ang mga tren, ay ang mga carromata ó carruaje na dumadaan sa ibabao ng canal ay dapat lumayo agad pag nalalapit ang tranvía, upang huag manutol ang lacad nito.

2.º Ang mga conductores ó cochero ay magdádala ng pito para ipatanto ang pagdating nang tren sa mga nasasa canal na daraanan.

3.º Ang mga cochero ó carretonero, sa culang ng calicsihan nila ay may catungculang lumayo agad sa canal na huag ng hintayin ang dating ng tranvía.

4.º Mahigpit na bawal ang maglagay sa canal ng anomang icasisira ng lacad ng tranvía. Ang sumuay ó nagsisuay ay mumultahan ng mula sa isahangang sa limang piso.

5.º Sa hayag at malinao na di pagpansin sa ulit ulit na hihip ng pito ng cochero ng tranvía at sa pagcabalam ng lacad nito, ang maninngil sa tranvía ay magsasacdal sa aquing alagad, na itó ang bahalang maglista sa may sala upang maganap ang carampatan.

6.º Cun ang tranvía ay nacasasalubong nang tropa, procesión ó anomang pulutong na gaua ng bayan, ay tumiguil muna hangang sr malinis ang canal.

7.º Ang mga tranvía,i, trote lamang ang lacad, tanngi cung sumasampá sa mga tulay ay tinutulutang magpatulin upang macaacyat.

8.º Lahat ng tranvía ay maglalagay sa dalauang taguiliran ó sa dalauang harapan ng numerong mamumucod ang culay at laqui ng maquilala agad sa aguat na 50 metros, maglagay rin naman sa lugar na mapapansin sa plataforma

formas, cuando el número de viajeros esté ya completo, una tablilla que así lo indique.

9.º Irá además provisto cada tren de dos faroles de color, que deberán encenderse desde que anochezca, bajo la multa de cinco pesos: desde el anocheecer se alumbrará también el interior de los coches.

10. Los coches tendrán pegados en su interior letreros impresos, visados y sellados por este Gobierno civil, en que fije el número máximo de viajeros admisibles, tanto de pié en cada una de las plataformas, como sentados en el interior, con prohibición absoluta de que en el interior de los mismos permanezca ningún viajero de pié, estén ó no ocupadas las plazas reglamentarias y cualquiera que sea la clase de billete que éste haya adquirido para viajar.

11. El recaudador que habiendo invitado á uno ó más de los viajeros excedentes á que desalojen el coche, no fuese atendido, hará en el acto la denuncia al agente de mi autoridad más próximo, el cual después de hacer cumplir la regla anterior, pondrá el hecho en conocimiento de su jefe inmediato.

12. La subida y bajada del público á los coches se verificará exclusivamente por la plataforma trasera, debiendo la delantera estar cerrada con una cadena de enganche.

13. El recaudador ayudará a subir y bajar á los ancianos, á los enfermos, á los niños y las señoras, cuando estas lo reclamen, no permitiendo la bajada hasta que esté el coche completamente parado. Igualmente parará el tranvía cuando quiera subir un pasajero.

14. Estando los cocheros á las órdenes de sus recaudadores respectivos, á estos últimos deberá el público dirigir las quejas y reclamaciones á que diere lugar el servicio. A este fin, recaudadores y cocheros llevarán en la gorra un número distintivo.

15. La empresa está obligada á admitir en cada coche a los señores oficiales de la Guardia civil Veterana que deseen utilizarlos, ya sean uno ó varios, sin limitación del número de los que vayan reunidos, una pareja de tropa de dicho Cuerpo en funciones del servicio, debiendo acreditar todos su carácter oficial con el uniforme perteneciente á su cargo.

16. En cada coche habrá á la vista una copia de este Reglamento y otra de las tarifas, impresas en letras visibles.

17. La infracción de cualquiera de las disposiciones del presente Reglamento por parte de la empresa de los tranvías y sus dependientes será castigada con multa gubernativa, desde cinco pesos al máximo que me autorizan á imponer las disposiciones vigentes.

18. Los agentes de mi autoridad quedan encargados de hacer cumplir los preceptos de este Reglamento, bajo su responsabilidad; en el bien entendido que sólo en casos extremos podrán detener los trenes, debiendo limitarse, cuando ocurran faltas, á tomar nota del número del carruaje y sus servidores.—PEROJO.

ng isang tablitang may sulat na «lleno» cing sacaling husto na ang bilang ng sacay.

9.º Lalacad din namang may handang dalawang farol na de color ang baua,t, tranvía na yao,i, sisindihan pag dilim, sa ilalim ng multang 5 pesos: mula sa pag gabi magtatanglaurin naman sa loob ng coche.

10. Sa loob ng mga coche ay magdidikit ng sulat na limbag, na dumaaan at tinatacan nitong Gobierno civil, na doo,i, itatalá ang dami nang bilang ng sacay na matatangap, na tatayó sa plataforma at uupo sa loob, at mahigpit na bawal ang lumaguing patayo sa loob ang sinomang sacay, cahi,t, husto ó hindi ang bilang nang tauo at alin man ang clase nang billeteng quinuha sa pagsacay.

11. Ang maniningil na sa pagaquit na bumaba ang isa ó maraming sacay na calabisan at hindi pansinin ay magsacdel sa alagad ng aking capangyarihan, na pagcatapos matupad ang nanunang regla, ay ipaalam sa caniyang punong malapit.

12. Ang pagpanhic at pagpanaog nang sacay ay sa plataformang na sa huli lamang magagaua, ang unahay dapat sarhan nang isang talicalang tangalin.

13. Ang cobrador ay aabuloy sa pagpanhic at pagbaba nang may saquit, matanda, bata at babae cing quinacailangan nito, huag tulutan ang pagbaba hangang di nacatiguil na mabuti ang tranvía. Ititiguil din naman ang tranvía cing may ibig sumacay.

14. Pagca,t, ang mga cochero,i, nasasacupan ng mga cobrador, ay dapat dito isacdal ng publico ang caniyang reclamo tungcol sa pagseservicio. Sa bagay no ito,i, ang cobrador at cochero ay magtataglay sa canilang gorra ng numerong iba sa iba.

15. Ang tranvía ay may catungculang tangapin sa baua,t, tranvía ang mga pinuno nang Guardia civil veterana na ibig sumacay cahit ilan, gayondin ang isang pareja cing nauucol sa servicio, na dapat magpaquita ng canilang uniforme.

16. Sa baua,t, tranvía ay maglagay sa tan-yag ng reglamento at ng tarifang limbag na maninaw ang letra,

17. Ang pagsuay sa alin mang pasiyá nitong umiiral na reglamento ng empresa ng tranvía at ng caniyang nasacupan ay parurusahan ng multá mula sa limang piso, pataas na itinutulot sa aking itambing ng mga pasiyang umiiral.

18. Ang mga alagad ng aking capangyarihan ang may tungcol na magpaganap ng cautusan sa Reglamentong ito, sa ilalim ng caniyang pananagot; sa mabuting acalang sa mahigpit lamang na pangyayari pipiguilin ang mga tren, caya ang dapat lamang hauin cing may magculang ay cunang ng señas ang cochero at sinasaquian.

ANG GOBERNADOR CIVIL.

dando  
llinato;  
iban á  
y bomb  
pero el  
necesar  
la plaz  
y á m  
el cual  
siete.  
Acuña  
Por  
al ejér  
aco et  
la pron  
tierra;  
volvién  
quiere  
Aqu  
dulida  
trizó a  
preciar  
dia, s  
del est  
de la  
migo.  
cuando  
á los  
incubr  
repugn  
crucifi  
bravos  
morin  
nación  
ligioso  
Flores  
A l  
ria! el  
el me  
de un  
narlo  
nes, s  
confus  
diada  
dela,  
mural  
cudo  
das la  
lientes  
en el  
salir  
casas  
y trin  
Est  
tal ex  
ras d  
pensa  
ya tr  
El  
ses, l  
juang  
(1)  
cofrad  
enemi

dando la vanguardia el Maestre de Campo Gallinato; colocaron centinelas en los árboles é iban á levantar algunas trincheras para sitiarse y bombardear la fortificada residencia del sultan; pero el ejército altamente católico, las creyó innecesarias, siendo aquel día oportuno para tomar la plaza por ser sábado, día de la Virgen-Madre, y á medio día atacaron el baluarte Cachitulco, el cual les recibió con sus culebrinas, causando siete bajas y faltó poco para que el Gobernador Acuña fuese una de sus víctimas.

Por ésto trataba el Sargento Mayor detener al ejército; pero una voz misteriosa le inspiró acobardamiento, pues aquel día quería la Virgen que la prometida (1) cofradía se plantase en aquella tierra; lo cual infundió valor á Menchaca, quien volviéndose á los oficiales, les dijo: «Señores, hoy quiere la Madre de Dios que se gane esta tierra.»

Aquella arenga, que en estos días de la incredulidad provocaría la sonrisa del desden, electrizó aquellos campeones católicos, los cuales despreciando el peligro y los rigores del astro del día, se lanzaron á porfía y sin orden al campo del estermínio, segurísimos de que con la ayuda de la Reina de las batallas domeñarían al enemigo. ¡Sólo se pelea con verdadero heroísmo, cuando la religion nos alienta! Allí era de ver á los religiosos, esos que por no prestarse á incubrir abusos, son objeto á veces de la más repugnante maledicencia; allí se les veía con un crucifijo en la mano, rivalizando con nuestros bravos capitanes en persuadir á los soldados á morir gloriosamente por salvar la honra de la nación, que les vió venir al mundo. Entre los religiosos se distinguió el denodado P. Fr. Antonio Flores, quien acaudilló á 50 piqueros.

A los gritos de ¡Santiago, viva España y victoria! el capitán Cubas, seguido de los suyos, asaltó el mencionado baluarte, y el enemigo después de una encarnizada lucha fué obligado á abandonar á nuestras tropas que cual hordas de leones, sembraron en sus filas la mortandad y la confusión. Los enemigos huyeron á la desbandada hácia los muros, que circuían la ciudadela, donde estaba la residencia del Rey. Esta muralla era alta y sobre ella se habían colocado muchos versos, cuatro cañones y envenenadas lanzas de caña y madera; pero nuestros valientes, marchando en pos de aquellos, penetraron en ella, sin dar á los ternateños tiempo para salir de su confusión y defenderse, tomando las casas reales, la población, la factoría holandesa y trinchera, que había delante del baluarte.

Estas operaciones fueron llevadas á cabo con tal éxito que á las dos de la tarde, ó sea, dos horas después del desembarco, cuando aún no lo pensaba Acuña; el inelicto pendón de Castilla ya tremolaba erguido en aquella desolada plaza.

El sultan Zaide, acompañado de los holandeses, logró refugiarse en una karakua con cuatro juangas á Batachina ó Isla del Moro, donde los

tapoua ang hocbong ito na tunay may loob sa capoua tauo, ang inacalang hindi cailangan, bagama, t, ang arao na yao, i, siyang dapat sana, sa pagca, t, sábado caarauan ng Virgeng Ina, at nang tanghali na, i, linusob ang baluarte Cachitulco, na dito sila, i, tinanggap ng mga putoc niyaong cañon culebrina, caya nasugatan sa canila ay pito, at culang na lamang ng bahaguia na maramay pati ang Gobernador Acuña.

Sa gayo, i, binabalac ng Sargento Mayor na pagtiguilin ang hocbo; nguni, t, siya, i, inudiocang lumulong ng isang tinig na cahanga-hanga, palib. hasa, i, iniibig ng Virgen sa arao na yaon ay matatag sa lupang yaon ang ipinangacong cofradía; ang gayo, i, nagpatapang cay Menchaca na bumiling sa caniyang mga oficiales at nag uicá: «Mga guinóo, iniibig ng iná ng Dios na macuha ngayon ang lupang itó.»

Ang salitang yaon, na sa panahong itong culang ng pananampalataya ay tatauanan ng boong pagcutyá, ay siyang nagpaigtad doon sa mga sundalong católico, na hinalay nilá ang panganiib at ngitngit ng arao, sumagasang gulóng guló sa campo ng laguim, lubos ang pagasang susupilin ang mga caauay sa pamaguitan ng Reina ng pagbabaca. ¡Sacá lamang maquiquipaglaban ng boong tapang cung tayo, i, inudiocan ng religion! Doo, i, naquiqitang ang mga religiosong iya, i, huag lamang magtaquip ng abuso ay naguiguing alimura; diya, i, naquiqita silang hauac ang Santo Cristo, naquiqiagao sa lalong matapang na capitan sa pagaquit sa mga sundalo namamatay ng boong lualhati sa pagtatangol ng dangal ng lahing sa canila, i, nagpasilang sa mundo. Sa mga religioso, i, namucod ang tapang ni P. Fr. Antonio Flores, na namunó sa 50 mamimica.

Sa sigao na ¡Santiago, viva España at victoria! sinundan ng caniyang campon ang capitang Cubas ay sumalacay sa naturang cutá, at pagcatapos nang isang mabangis na pagbabaca ay napilitan ang caauay na iuan yaong ating hocbo na anaqui cauan ng leong nagsabog ng laguim at camatayan cauang-cauang tumacas ang mga caauay tungo sa mga muog na nacababacod sa ciudadela, na quinalalaguian ng hari. Mataric ang cutang ito at sa itaas ay nilaguian ng maraming verso apat na cañon at mga sibat na cahoy at cauayang nilasunan; nguni, t, ang ating matatapang ay sumunod sa canila, pumasoc sa cutá na di binigyang panahon na ang taga Ternate ay mauli ang loob at macatacas, sinamsam ang mangá palacio, ang cabayanan, ang tindahan ng mangá holandes at ang trinchera na nangá sa harapan ng cutá.

Ang lahat ng ito, i, natapos ng gayon na sa á las dos ng hapon ó dalawang oras mula ng lumunsad sa sasaquian ng hindi pa inaacala ni Acuña; ang mapag-uaguing pendon ng Castilla ay pumagaspas na ng boong tua doon sa siniguang plaza.

Casama ng mga holandeses ang sultan Zaide ay nacapagtagong pasan ng apat na juanga sa Batachina ó Isla del Moro, na pinaglagacan ng mangá

(1) Ang mga expedicionario, i, may pangcacong magtatag ng cofradía ng Rosario sa unang plazang maagao sa caauay

(1) Los expedicionarios tenían promesa de establecer la cofradía del Rosario en la primera plaza, que se tomase del enemigo.

ternateños habían escondido sus mujeres, niños y bienes.

En esta guerra murieron quince españoles y veinte fueron heridos, consistiendo el despojo en 2000 ducados, algunas piezas de artillería, versos, armas y municiones.

Tomada la plaza, Acuña envió 1000 soldados al mando del Capitan Villagra en persecución del Sultan. Este se presentó voluntariamente al Gobernador á implorar su clemencia. En la noche del 9 del abril llegó el fugitivo Zaide á las cercanías de la residencia del General español y al dia siguiente éste salió á recibirle con ciertas ceremonias y muestras de aprecio.

Se firmó el tratado de paz en el cual se estipuló entre otras condiciones la entrega á los españoles, de todas las fortalezas y de los holandeses, que estuviesen en poder del Sultan, y la cesión á España de los pueblos de Batachina y las Islas de Moratay y Herrao con la artillería y demás municiones. Para asegurar el cumplimiento de lo pactado, determinó trasladar á Manila al Sultan Zaide, para detenerle, mientras no se complieran las condiciones, nombrando á sus tíos los Cachiles Sugui y Kipat para regentar el sultanato. Y dejando como su Gobernador al Maestre de Campo Esquivel con 700 hombres y 4 buques, regresó llevando consigo al Sultan vencido y unos 24 principales á Manila, donde fué recibido con entusiastas aclamaciones de victoria en 31 de mayo del mismo año.

En 1609 se hizo una información ante el entonces Provisor del Arzobispado de Manila D. Luis de Herrera Sandoval, y después de oídos los testigos presenciales, se declaró milagrosa aquella victoria debida á la protección de la Virgen del Rosario. Una de las circunstancias, en que se habían fundado, era que queriendo un holandés (ó como otros dicen un ternateño) disparar un grueso podrero para barrer una calle por donde venía apiñada multitud de soldados, no lo consiguió, pues una Señora le impedía con una punta de su manto azul y echaba arena en el polvorin.

Como muestra de gratitud, los españoles cumplieron su promesa de fundar la cofradía del Santísimo Rosario y tanto la ciudad y fuerte, que se construyó sobre las ruinas de la asolada residencia del Sultan, se denominaron *Nuestra Señora del Rosario*, como tenían prometido.

### III

#### SUCESOS QUE MEDIARON

Antes de pasar á describir los demás triunfos del Rosario, vamos á dar un extracto de los sucesos, que mediaron entre uno y otros, á fin de que los lectores puedan al propio tiempo tener idea de todas las tentativas holandesas contra la dominación española en Filipinas.

Los continuos socorros, que los holandeses habían recibido de su Metrópoli, les hicieron otra vez dueños de casi todas las Molucas en los años de 1607 y 608 conservando los españoles muy

taga Ternate sa canilang m̄ga anác, asaua at yaman.

Labinglimang castilá ang namatay sa guerrang itó at dalauangpû ang nasugatan, ang nasamsam ay dalauang libong ducados, ilang pieza ng artillería, bersos, sandata at casangcapan.

Ng macuha ang plaza si Acuña,i, sa pag usig sa sultan ay nagpadala ng isang libong sundalo sa pamamahala ng Capitan Villagra. Nguni,t, humarap na cusa sa Gobernador at nagmacaauâ. Si Zaiden tumacas ay sumapit sa tinitirahan ng castilang General niyong gabing icaanim ng abril at ng quinabucasa,i, sinalubong siya nito ng nararapat sa caniya at boong pagmamahal.

Pinirmahan ang *tratado de Paz* na doo,i, ipinangangaco bucod sa ibang condiciones ang pagdulot sa m̄ga castilá, ng lahat ng cuta ng manga holandeses na nasacapangyarihan ng sultan, at ang pagcacaloob sa España ng m̄ga bayang Batachina at isla de Moratay at Herrao calahoc ang artillería at iba pang casangcapan.

Upang mapagtibay ang catuparan ng pinagcayarian, ay ipinadala sa Maynila ang sultan Zaide, upang siguruhin samantalang hindi nagaganap ang manga condición ibinutos ang caniyang m̄ga amaing Cachiles, Sugui at Quipat na mamamahala sa pinagsusultan. At ng maiuang parang Gobernador ang Maestre de Campong 'si Esquibel, pitong daan sundalo at apat na sasacyan, ay bumalic sa Maynila na taglay ang sultang tinalo at dalauang put apat na principales, na dito,i, tinangap ng maligayang sigao ngpaguauagui sa 31 ng mayo ng taon ding iyon.

Ng taong 1709 sa harap ng casalucuyang provisor ng arzobispado ng Maynila na si D. Luis de Herrera Sandoval ay guinauâ ang isang pagsisiyasat, at pagcatapos na dingin ang m̄ga sacsing caharap ay inilagdag milagro ang paguauaguing yaong utang sa calinga ng Virgen del Rosario. Isa sa manga nangyaring canilang pinagbabatayan ay yaong sa pagca ibig ng isang holandés (ó isang ternateño na paris ng sabi ng ibá) magpabulusoc ng bató upang mapalis ang isang bulaus na nagsicsic sa caramihan ng sundalo ay di nangyari, pagca,t, siya,i, hinadlangan ng dulo ng lambong na azul ng isang señora at nilagyan ng buhangin ang pùlbura.

Parang tandâ ng utang na loob ay tinupad nang m̄ga castilá ang ipinangacong magbangon ng isang *cofradía* ng Santísimo Rosario at caya ang ciudad at muog na itinayô sa ibabao ng nauas ac na taha nan ng Sultan, ay nginanalanang *Ntra. Sra. de Rosario*, na paris ng pangaco.

### III

#### MANGA NANGYARING NÁSALIT

Bago namin iguhit ang ibang tagumpay ng Rosario, ay iulat namin sa maicling salitâ ang manga nangyaring násalit sa isa,t, isang tagumpay upan ding mauari ng m̄ga bumabasa ang tanang pagbalac ng m̄ga holandeses laban sa capangyarihang castilá dito sa Filipinas.

Ang sunod sunod na abuloy na tinangap nang m̄ga holandés sa canilang reyno, ay pinapagharil silang muli sa boong Molucas halos ng taong 1607

## AGRICULTURA FILIPINA

## IV

Las patatas son excelentes abonos, arando, sobre sus tallos y hojas, una vez recogidas sus raíces, ó arrancándolas la flor, se conservan verdes las hojas y tallos hasta que las raíces se puedan coger. De este modo dará más follaje fresco.

El heno se dá de comer á los ganados y luego el estiercol también es buen abono, como en general lo son todos los estiércoles de los animales. Del mismo modo se usa la paja de los granos, ó pudriéndola con un poco de agua y bastante estiercol de ganado, si se trata de abonar una tierra lijera para cosechar verduras; y si es para una arcillosa, no conviene fermentar demasiado la paja, ni mezclar mucho estiercol, advirtiéndose que cuando las pajas son verdes es más provechoso darlas á los ganados para que sirvan además para alimentarles.

La sangre, la carne, los huesos, el pelo, los cuerpos y en general todo lo que viene de los animales, y aun los desperdicios de los pescados, sirven para abonos. La sangre se usa mezclada con otros desperdicios de las reses, ó seca, echando en las superficies de los sembrados de granos y en los prados, ó en los surcos con la semilla. Esta última manera es muy buena.

También constituyen muy excelente abono las carnes de animales muertos cubiertas con tierra. Los huesos reducidos á pedacitos ó en polvo (mejores si son cocidos) y esparramados en tierra, son necesarios para los pastos, y más aplicables á las margas lijeras y á las tierras muy secas. En este caso sería mejor mezclarlas con cenizas de leña, advirtiéndose que el hueso se compone de gelatina ó cola (lo que se puede extraer en parte hirviéndole en agua) y ácido fosfórico y cal, todos los cuales necesitan las plantas para alimento.

Y en cuanto á los excrementos y estiércoles de los animales el mejor es el de las aves, luego el del caballo, después el del buey y carabao, y últimamente el de cerdo. Es más rico el excremento del caballo que del ganado vacuno, porque aquel orina menos en beneficio del estiercol.

El de cerda ofrece el inconveniente de comunicar desagradable gusto y olor á las plantas, y se debe usarlo mezclado con el de otros animales.

La orina de los animales, especialmente la del ganado vacuno que gana lo que pierde en el estiercol, se debe guardar en dos tanques cubiertos, separados convenientemente, y una vez lleno el uno, se deje que fermente y entretanto se llena el otro, y cuando éste se llene, ya el primero habrá fermentado lo bastante, y se mezclará con abonos sólidos para mejorarlos, ó si se quiere usarlo sólo, se diluirá con tres ó cuatro partes de agua y se dejará fermentar algún tiempo.

La orina mejor para abono, es la de hombre y de cerdo.

Es mejor el abono podrido que el fresco, pero aquel ofrece el inconveniente de perder muchas de sus sustancias fertilizantes, lo que se evita en parte poniéndole buena cama, cubriendo, prensando y removiéndolo más que una vez.

En los terrenos pesados, debe emplearse fresco el abono, y en otoño. En los terrenos lijeros, fermentado y en la primavera.—*J. Simon.*

## PAGSASAKANG FILIPINAS

## IV.

Ang patatas ay mabuteng patabâ, cung araruhin, sa caniyang mğa lanubo at dahon, pagcacuha na ang caniyang mğa laman, ó pitasin ang bulaclac, at ang dahon at ang mğa lanubo ay mananatili sa pananariuâ hangang sa macuha ang mğa laman. Sa gayong paraa,i, mag cacaron nğ lalong masanhayang panunubò.

Ang gayami ay ipinacacain sa mğa hayop na ang dumi nito,i, nabute ring pataba, pagcat lahat nğ dumi nğ mğa ganado,i, pangpalusog. Gayondin ang paggamit sa dayami, ó lagyan nğ caunting tubig at saganang dumi nğ hayop cung pinalulusog ang isang lupang catatagan upang pag anihan nğ gulay; dapua,t, cung lupang malagquit, ay di dapat lagyan nğ maraming dayami, ni haluan nğ maraming dumi, nğuni,t, tantoing pag ang sariuang dayami ay lalong malagquit ang paquinabang na ipacain sa hayop upaug paquinabangan at macaragdag.

Ang dugò, ang laman, balahibo, sunğay at ang lahat na galing sa hayop pati nğ mismis nğ isda, ay mabuting pataba. Ang dugò ay inihalò sa ibang lamang loob nğ mğa hayop ó initalagay sa ibabao nğ mğa pananim at sa mğa halamanan ó sa mğa tudling na casama ang binhi. Ang huling paraang ito ay lubhang mabute.

Mabuti rin namang patabâ ang mangâ laman nğ patay na hayop na ibinaon sa lúpâ. Ang mğa buto ay duruguia (lalong mabute cung luto) at isabog sa lúpâ, ay cailangan sa damo, at lalong capit sa mğa lúpang tuyò at nagbabatobato. Sa bagay na ito ay lalong mabuteng haluan nğ abo nğ patpat, at tantoing ang buto ay mayhalong malagquit (paris nğ nacacuha cung pinacuculan sa tubig) at ácido fosfórico at apog na pauang quinacailangan nğ halaman sa icabubuhay.

Tungcol sa mğa quinain nğ hayop ang lalong mabute ay ang sa mğa ibon, at saca ang sa cabayo, at saca ang sa vaca at calabau at ang catapusa'y ang sa baboy. Mahiguit ang bute nğ ihi nğ cabayo cay sa vaca, pagcat yao'y caunti lamaug cung umihi sa icabubute nğ quinain.

Ang sa baboy ay nacapagpapasama nğ lasa at amoy sa halamanan, at dapat gamiting ihald sa dumi nğ ibang hayop.

Ang ihi nğ mğa hayop lald na ang sa ganado na nagbibigay nğ di maibigay nğ dumi, ay dapat itago sa dalauang tanqueng may taquip at nagecabucod, at sa minsang mapunò ang isa, ay pabayaang tumining at samantala'y napupunò naman ang cabila, at cung ito'y punò na, ang nauna'y nacatining nğ mabute at hahaluan nğ mğa tuyong patabâ upang paquinabangan ó cungdili nama'y gamiting magisa, lulusuin sa tatlo ó dalauang bahaguing tubig at babayaang tumining sa catamtamang panahon.

Ang ihing lalong mabuteng pataba, ay ang sa tauo at sa baboy.

Ang buloc ay mabuteng pataba cay sa hindi, nğunit culang na lamang nğ sustanciayang pangpalagò, na mailagan din naman cung gumauâ nang mabuteng pilapil, tacpan, pataguin at palaguing halucayin.

Sa mahihigpit na lúpâ, sariuâ ang dapat gamiting patabâ, at sa buan nang setiembre. Sa mğa lúpang buhaghag, ay pinatining at sa tagarau.

Tinagalog ni *Adnarim.*

## LA MATERNIDAD

POR D. SEVERO CATALINA.

## I

¿Recordais por ventura los años de vuestra infancia?

¿Recordais aquellas horas tranquilas en que libre el alma de pesares y el corazón de inquietudes, dejabais reposar vuestra cabeza en el regazo de una mujer?

¿Recordais la ternura con que aquella mujer os acariciaba, estrechaba vuestras manos infantiles é imprimía, sin ruborizarse, sus labios en vuestra frente candorosa?

¿Recordais cuántas veces enjugaba solícita vuestro llanto, y os adormecía dulcemente al eco blando de una balada de amor?

¡Oh! Sí lo recordais.

Los que tenemos la dicha de ver todavía á esa mujer sobre la tierra, la invocamos con cariño á todas horas. Su nombre está escrito en el corazón; es el nombre más tierno de cuantos encierra el diccionario.

El nombre solo de MADRE nos representa aquella mujer en cuyo seno bebimos el dulcísimo néctar de la vida; en cuyo regazo dejábamos reposar nuestra cabeza; aquella mujer que nos acariciaba; que oprimía entre las suyas nuestras manos; que besaba nuestra frente; que enjugaba nuestro llanto; que nos mecía, por fin, en sus brazos al eco blando de una balada de amor.

¡Dichosos mil veces los que todavía podemos contemplarla con los ojos de la realidad!

Vosotros los que habeis perdido á vuestra madre, también podeis verla si teneis corazón y sentimiento.

Podeis verla en el ensueño dorado de vuestra felicidad. Si el astro de la noche envía sobre la tierra su pálido resplandor, figuraos que el resplandor pálido del astro de la noche es la mirada tranquila y cariñosa que vuestra madre os dirige desde el cielo.

Si veis en la region del firmamento una blanca nubecilla, que flota cual tenue gasa sostenida en sus extremos por dos ángeles, es el alma de vuestra madre, que al miraros sonríe de cariño desde el cielo. Si á la caída de una tarde melancólica sentís en el valle un eco vago que se pierde á lo lejos, y que no es el canto de las aves ni el murmurio de la fuente; arrodillaos; es el aleteo de la oración que por vosotros eleva vuestra madre.

Si en noche apacible del estío acaricia vuestra frente una brisa consoladora, que no es la brisa de los campos ni el hálito embalsamado de las flores, estremeceos de placer: es el beso de pureza y de ternura que os envía desde el cielo vuestra madre.

Aunque la muerte la arrebate, la madre no deja nunca de existir para vosotros, los que teneis corazón y sentimiento.

## II.

Pueblos que rebajasteis la dignidad de la mujer, que la considerasteis como un ser casi despreciable, ¡venid! La razón os llama á juicio.

El ser que vilipendiais, ha dado vida á vuestros héroes y á vuestro sabios.

Cuando vuestros héroes y vuestros sabios, cuando los Alejandro y los Homeros, los Césares y los Virgilio, cruzaban los azarosos días de la infancia, una mujer los alimentaba con el jugo de su pe-

## ANG PAGCAINA.

GAUA NI D. SEVERO CATALINA.

## I.

¿Nagugunita caya ninyo ang panahon ng inyong cabataan?

¿Nagugunita caya ninyo yaong payapang oras na masaya ang inyong calulua at tahimic ang pusò, ang inyong ulo'y binabayaan ninyong magulaylay sa candungan ng isang babae?

¿Nagugunita ninyo ang catamisang inahihimas ng babaeng yaon, na niyayacap ng mura ninyong camay at naglilimbag, na di quiniquilabutan, nang masintang halic sa inyong mga noo?

¿Nagugunita ninyo cuong macailang pahirin nang boong pagibig ang inyong luhà at cayo'y matamis na pinatutulog ng malamig na tinig ng isang magiliu na auit?

¡Oh! Naaalaala ninyo.

Tayong nagecapalad na maquita pa ang babaeng iyan sa ibabau ng lupa sa lahat ng oras ay tinuag natin siya ng boong pagirog. Ang caniyang ngalan ay nalilimbag sa pusò: iyan ang ngalang casarapsarapan sa lahat ng salita.

Sa uicà lamang *Iná* ay naquiquita natin yaong babaeng sa caniyang dibdib ay nilalagoc natin ang catamistamisang catas ng buhay, sa caniyang candunga'y inilulungayngay ang ating ulo: ang babaeng yaong lumalarò sa atin; pumipisil ng ating mga camay; humahalic sa ating noo, nagpapahupà ng ating hapis; sa catapusa'y ang babaeng yaon na sa caniyang brazo'y pinatutulog tayo sa tinig ng isang magiliu na auit.

¡Macalibong mapalad tayong hanga ngayo'y tumititig sa caniya!

Cayong naualan ng iná ay maquiquita rin siya cung cayo ay may pusò at pagdaramdam.

Matatanau ninyo siya sa masayang panaguinip ng inyong caguinhauahan. Cung gabing ang buan ay nagsasabog sa lúpà ng malamlam na sinag, ay gunigunihin ninyong ang sinag na yaon ay matamis at mairrog na titig na mulà sa langit ay itinutudlà sa inyo ng inyong iná.

Cung cayo'y nacaquiquita sa bóbeda ng mundo ng isang maputeng panginorin, lumulutang na paris ng encaheng hauac sa dulo ng daluang angel, ay iyon ang calulua ng inyong iná na pagtitig sa inyo ay cayo'y nginingitian ng boong paggiliu magmulà sa langit. Sa isang hapong malamlam at cayo'y nacaringig sa parang ng isang alingauñgau na napa-pati sa malayò, na iyo'y hindi ang huni ng mga ibon ni hindi ang ugong ng mga batisan, ay cayo'y manicluhod; at iyon ang pagaspas ng panalanging dahil sa inyo'y, iniaalay ng inyong iná.

Cung sa mahinhing gabi ng tagarao ay pupuguin ang inyong noo ng caaliualiu na simoy, na di ang simoy sa cabuquiran at di ang mabangong tiboc ng mga bulaclac, cayo'y cuminig sa tuà, at yao'y halic ng calinisan at catamisan na mulà sa langit ay idinudulot ng inyong iná.

Cahit ang iná, i, aguin ng camatayan ay di rin siya mauualà sa inyo, na may pusò at caramdaman.

## II

Mga bayang yumuyurac sa camahalan ng babae, na inaaring parang isang bagay na hamae idulog cayo! Tinatauag cayo nang matuid sa harap nang tribunal.

Ang bagay na inyong hinahamac ay siyang bumuhay sa inyong mga héroe at sa inyong marurunong.

Ang inyong mga héroe, ang inyong marurunong, ang mga Alejandro at mga Homero, ang mga Cé-

cho; una mujer los adormecía con el arrullo de su amor.

Cuando sus labios empezaron á articular sonidos, una mujer les enseñó á pronunciar los nombres para vosotros venerandos; y les imbuyó vuestras creencias; y les dijo que había una patria que debían adorar; una patria que ellos ilustraron luego con el brillo de sus conquistas ó con el mágico resplandor de su talento.

¡Detractores sistemáticos del que llamais sexo debil; recordad que habeis tenido madre ó que la teneis todavía!

¡Los que negais absolutamente la virtud de la mujer, acordaos de vuestra madre!

¡Los que al nombre y á la memoria de madre no sintais latir de entusiasmo el corazon, apartad, alejaos!

Pero no vayais á los campos, que allí las tier-nas avecillas besan á sus madres en el nido; allí el manso recental brinca de gozo junto á la oveja.

No vayais á los bosques, que allí podeis ver á la pantera lamer á sus cachorros, y á la leona acariciar á sus hijuelos.

Y no está bien que la leona y la pantera de los bosques, y la oveja y el ave de los prados enseñen al hombre las leyes inmutables de la naturaleza, al hombre, que es rey de la naturaleza y primera figura en el gran panorama de la creación.

Huid á donde el sol no alumbra, á donde halleis un espacio virgen, jamás hendido por respiración viviente, porque donde quiera que lleguen los rayos del sol, donde exista un ser organizado y sensible, allí reinará majestuosamente la idea de la maternidad.

### CONOCIMIENTOS ÚTILES

La cal es en agricultura de mucha utilidad; la creta sirve de abono en los terrenos donde se siembran granos y legumbres y la cal viva obra rápidamente como absorbente del ácido carbónico y del agua. Es más conveniente servirse de la que ha estado algún tiempo expuesta á la intemperie, la cual se extenderá sobre la superficie del terreno que se quiere beneficiar.

—El trigo chino es más beneficioso que cualquiera otro. Cada semilla produce un rendimiento de 40 á 50 hectólitros. La harina es muy superior dando en 100 kilogramos 5 menos de salvado que cualquier otra harina; es blanca y muy higrométrica y 100 kilogramos producen 75 de pan blanco, muy esquisito y con más cantidad de glutens.

—Las plantas de laureles y girasoles, porque desprenden oxígeno, son muy útiles para purificar la atmósfera y sanearla absorbiendo parte de su vapor acuoso, impidiendo por consiguiente que la humedad provoque reumatismos y otras enfermedades. También el eucalipto está muy recomendado, con la ventaja de que sus hojas tomadas en cocimiento sirven contra la fiebre. Estos tres vegetales debían sembrarse con profusión en nuestros jardines para sanear la población en la época de lluvias.

—Una gallina pone de 120 á 150 huevos anualmente. El gallinero donde se cuidan las gallinas debe estar espuesto al sol en invierno, no solo para que pongan mayor número de huevos sino porque la temperatura facilita la incubación. Por la tarde se las debe dar

sar at m̄ga Virgilio niyong casalucuyang tumatauid sa mapanganib na panahon n̄g cabataan, ay isang babae ang nagpapacain sa canila n̄g catas n̄g caniyang dibdib; isang babae ang nagpapatulog sa canila n̄g masintang auit.

N̄g sila'y bagong nangungusap, ay isang babae ang nagturò n̄g pagbigcas n̄g n̄galan n̄g inyong sinasamba, at nagpatiim sa canila n̄g inyong pananampalataya; at nagsabi sa canila na mayroong isang bayang dapat sambahin; isang bayang itinanyag nila sa ningning n̄g canilang m̄ga tagumpay ó sa caha-n̄gahangang sinag n̄g canilang duong.

¡Mang mangáapi at mamumulá sa tinatauag niyong sexong mahina, alalahanin niyong cayo'y may iná pa ó nagcaron n̄g iná!

¡Cayong nagtatacuil n̄g cagalingan n̄g babae, alalahania ninyo ang inyong iná!

¡Cayong di tumitiboc ang pusò sa n̄galan n̄g iná at pagaalaala sa caniya, hayo at magsilayò cayo!

N̄guni't huag cayong tutungò sa caparangan, na diya'y ang mahihinhing inacay sa loob n̄g pugad ay humahalic sa canilang iná, diya'y ang maaamong bulò ay gumugulong sa tua sa piling nang m̄ga inahin.

Huag cayong tumungò sa cabunduca't diya'y maquiquita niyong dinidilaan n̄g halimau ang caniyang m̄ga tuta, at hinahagod n̄g leona ang caniyang m̄ga anac.

Sa pagcat alangang ang leona at halimao sa parang ay siyang magturò sa tauo n̄g di magbabagong lacad n̄g naturaleza, sa tauo na siyang hari n̄g naturaleza at unang figura sa daquilang halaman n̄g nilalang.

Doong cayo sa di maaabot n̄g arao, doon sa di pa natatahaç nino man, at di nahihinghan n̄g tanang may buhay, pagca't saan mang inaabot nang sinag n̄g arao, saan mang may nabubuhay, diya'y masanghayang maghabari ang pagquilala sa pagcaina.

Tinagalog ni *Adnarim*.

### PAKIKINABAÑGANG MALAMAN

Sa pagsasaca ang apog ay malaqui ang carapatan; ang creta ay mabuting pataba sa m̄ga lupang tinatamnan n̄g gulay at ang apog na buhay pagca't, malacas sumipsip n̄g ácido carbónico at tubig. Lalong bagay ganitio sa m̄ga lupang pinahirapan n̄g panahon na ang gauiu ay ilatag sa ibabao n̄g ibig patabain.

—Ang trigo n̄g insic ay mabute cay sa iba. Ba-ua't, butil ay namumunga n̄g 40 hangang 50 hectolitros. Ang galapong mahiguit sa iba sa sandaang kilogramo ay 5 lamang ang naalis cung guinagalapong; mabute at tiping tipi at ang 100 kilogramos ay nacucunan n̄g 75 tinapay na puti, masarap at lalong malagquit.

—Ang m̄ga laurel at girasol, sa pagca't nagbubuga n̄g oxígeno ay mabuteng paglinis n̄g hangin at pabutihing hititin ang ibang bahagui n̄g singao, caya nacapipiguil n̄g reuma at ibang saquit. Ang eucalipto man ay ipinagbibiling mahigpit na cuog cunin ang caniyang dahon at ilaga ay laban sa fiebre. Itong tatlong halaman ay dapat itanim sa ating m̄ga bacuran cung tagulan upang linisin ang hangin.

Aang isang manoc ay nangingitlog n̄g 120 hangang 150 taontaon. Ang pugad ay dapat ibilad cung tagarau, di lamang upang dumami ang itlog cundi naman ang init ay nacatutulong sa paghalimhim. Sa

granos enteros y durante el día granos molidos y agua fresca y pura. Selas debe dar un poco de sal para impedir que se maltraten. En el gallinero se debe esparcir una mezcla de cal, arena y huevos quemados, pues conviene para la formación de las cáscaras de los huevos.

### DÉCIMA HIGIÉNICA

Vida honesta y arreglada.  
Usar de pocos remedios  
Y poner todos los medios  
Dê no alterarse por nada.  
La comida moderada,  
Ejercicio y diversión,  
No tener nunca aprensión,  
Salir al campo algún rato.  
Poco encierro, mucho trato,  
Y continua ocupación.

DOCTOR LETAMENDI

### TRANVIA DE LIPA Á BATANGAS

He aquí detalles que han proporcionado á «El Comercio» del proyecto de un tranvía con tracción de vapor, hecho por D. Francisco Puig y Llagostera, entre los pueblos citados:

«Según la Memoria que acompaña al proyecto, el recorrido total de la línea será de unos 30 kilómetros. El ancho de la vía de 0'80 metros entre los bordes interiores de los rails.

Habrà una estación central en Batangas, con departamentos para oficinas, depósitos, talleres, habitaciones, etc. En los pueblos de Lipa y San José habrá apeaderos con kioscos cubiertos para administración y telegrafía, etc. Habrà además otros apeaderos cubiertos, pero de menos importancia, entre Lipa y San José y entre este punto y Batangas.

El material móvil que se propone como necesario es: locomotoras tender, tipo Guillet, de 14, 18 y 21 toneladas, provistas de frenos de gran potencia y facilidad para el contra vapor; podrán arrastrar 5 carruajes con máximum de carga marchando á una velocidad de 20 kilómetros por hora; carruajes para pasaje de 1.ª, para 2.ª, mixto para las dos clases, para carga y pasaje de 1.ª y 2.ª y solo para carga,

El total del presupuesto de construcción de la línea se calcula en pfs. 288 700, ó sea pfs. 9'590 por cada uno de los 30 kilómetros.

Los precios de pasaje se calcula podrán ser: 1.ª clase: de Batangas á San José, pfs. 0'40, á Lipa pfs. 0'75, 2.ª clase pfs. 0'20 y pfs. 0'37 1/2 respectivamente. Menores de 6 años pfs. 0'10 y pfs. 0'20.

Ganado mayor, por cabeza, pfs. 0'25 y 0'40; menor pfs. 0'12 1/8 y pfs. 0'20.

Para las mercancías las tarifas que se proponen son muy variadas, desde pfs. 3 á 6 toneladas, de Batangas á Lipa pfs. 1'50 á pfs. 3 de Batangas á San José ó desde este punto á Lipa.

El gasto total de explotación al año se calcula en pfs. 49 720 y los ingresos en pfs. 96 212 50.

Para la realización de este proyecto se formará una compañía con capital de pfs. 300,000, dividido en 3,000 acciones de á pfs. 100 una.

hapon ay dapat patuquin ng palay at sa boong maghapon ay pinaua at painumin ng malamig at malinis na tubig. Dapat bigyan ng caunting asin ng hindi magtucaan. Sa pugad ay dapat magbudbud ng pinaghalong apog, buhagin at itlog na sinunog, pagca't na babagay sa pagbabalat ng itlog.

### ISANG CAHATULAN

Ang mabuteng pamumuhay gamiting lahat ang paraan na huag magulo munti man at ang saquit ay ilagan.

Ang catatagang pagcain, pagsasanay pagaalio, cailan ma,i, huag manimdim, magpasial sa buquirin, maraming tua,t, caunting laguim at trabahong ualang tiguil.

LINTIK.

### TRANVIA SA LIPA AT BATANGAS

Eto ang balitang ibinigay sa «El Comercio» tungcol sa paglalagay ng isang tranviang de vapor, gaua ni D. Francisco Puig y Llagostera sa paguitan ng ngaturang bayan:

Ayon sa sulat na casama ng panucala ang boong matatacbuban ay isang kilometros. Ang luang nang daan ay 0'80 metros sa paguitan ng labing pangloob ng mga canal.

Magcacaroon ng isang estación central sa Batangas na may mga sancap para sa oficinas, depósitos, talleres, tahanan etc. Sa mga bayan ng Lipa at San José ay magcacion ng pahingahang may kiosco para sa Admniistración at telegrafía. Magcacaroon din naman sa paguitan ng Lipa at S. José at sa paguitan nito,t, ng Batangas ng iba pang kiosco na di lubhang cailangan.

Ang casangcapang gagalao na lubhang cailangan sa paghila ay locomotoras, yaring Guillet, na 14, 18 hangang 21 toneladas ang mahihila, may pamiguil na malalacas at madali sa bilis ng vapor; macapaghila ng limang carruajes na puno ng dala, at lalacad na ang tulin ay 20 kilometros isang oras; aag mangá caruajeng sasacyan ay may de 1.ª at de 2.ª halo para sa dalauang clase para sa carga ay 1.ª at 2.ª at iisa ang para sa carga.

Ang cabooan ng gastos sa paggaa ay inaacalang 288,700 ó 9,590 pesos baua,t, isa ng 30 kilometros.

Ang halaga sa pasaje ay inaacalang: para sa 1.ª clase: mula sa Batangas hangang S. José ay dalauang pesetas, hangang Lipa ay anim na sicapat, de 2.ª isang peseta, at tatlong bahagui sa iba. Ang batang anim na taon ay 16 na cuarta at isang peseta,

Ang baca, calabao at cabayo, baua,t, ulo ay cahati at dalauang peseta; ang maliliit paris ng baboy, sicapat at isang peseta.

Sa calacal ay magulo ang tarifang binabalac, mula sa 3 hangang 6 pesos baua,t, tonelada, sa Batangas hangang lupa ay 150 pesos hangang 3 mula sa Batangas hangang S. José ó mula rito hangang Lipa.

Ang gagastahin taontaon ay inaacalang 49, 720 at ang quiquitain ay 96 212 0'50.

Upang maganap ang balac na ito ay magbubucas ng ambagang 100 pesos ang isa at 3000 catauo ang quinacailangan umabuloy upang macatipon ng 300,000 pesos.



contadas posesiones, entre las cuales era el fuerte del Rosario.

El tratado de paz llamado *Tregua de doce años* que celebraron en 1609 España y Holanda, no era extensivo á sus posesiones del Asia y Oceanía. Por esto, no es de extrañar que en octubre de aquel mismo año, cinco grandes navíos bien armados al mando de Francisco Wittert intentaran tomar á Iloilo; pero D. Fernando de Ayala con tres compañías de españoles les hizo reembarcar. Wittert se dirigió á Cavite, pero no desembarcó fuerzas, habiéndose dedicado al corso de los bajeles, que venían del Asia á traficar, durante seis meses, con lo cual dió tiempo al Gobernador de Filipinas Juan de Silva para construir seis navíos grandes y dos menores, habiéndose fundido cañones con las campanas de los templos y utilizado para la pernería y clavazon el hierro de la rejas. El 21 de abril de 1610 sarpó la escuadra de Cavite, llevando en el real pendon la imagen de María con esta inscripción: *Monstra te esse matrem*. Y en 24 encontró al enemigo en la Playa-Honda. Después de un combate los dos navíos holandeses huyeron, muerto su jefe, volados dos de sus buques, entre ellos la capitana, y apresado uno. Cincuenta cañones, las presas hechas antes por los holandeses, que importaban unos 300.000 pesos, y algunos españoles cautivos cayeron en poder de nuestros paladines.

A principios de 1611 salió Silva con una escuadra con rumbo á Molucas, y allí, arrebató á los holandeses las islas de Gilolo y Sabugo con muerte de 300 enemigos.

El 12 de octubre de 1614 diez buques holandeses desembarcaron gente en Ilo-Ilo, para embarazar los socorros, que se enviaban á Ternate; llegaron hasta la Villa de Arévalo y quemaron las casas y los conventos de Oton y Jaro. Después se retiraron á Molucas.

En 4 de febrero de 1616 Silva salió otra vez con una escuadra formidable á expulsar de la India á los holandeses; pero en Malaca murió de un tabardillo en 19 de abril del mismo año, por cuyo motivo la flota volvió á Manila, donde fué recibida con alegría, pues pocos días antes de su llegada apareció el holandés en Corregidor, pidiendo la entrega de un general de su nación; pero habiendo tenido noticia de la expedición de Acuña, abandonó estas aguas á los quince días, para ir á defender las islas de las especias.

Las plazas de Manila y Cavite estuvieron en gran peligro, pues Silva las había dejado indefensas. «Los vecinos y Religiosos—dice un historiador—de estos puntos amenazados, se ejercitaban sin cesar en el manejo de las armas; la falta de oficiales se suplió con los monjes, habiéndose encargado un jesuita del mando de la artillería.»

Más, sabida por el enemigo la retirada de la flota de Silva, volvió el 29 de setiembre del mismo año y bombardeó á Ilo-Ilo; pero viendo que los españoles se resistían á todo trance, uzgó más lucrativo ir á Manila, dejando 87

at 1608, nananatile sa m̄ga castila ang maraming pagaari, isa sa canila ang muog nḡ Rosarió.

Ang pagcasundo na n̄ginalanang *paghintong labingdalauang taón* na guinaua nḡ España at Holanda nḡ 1609, ay di laganap sa m̄ga pagaaring nada-daco sa Oceanía. Cayá hindi himalâ na sa octubre nḡ taón ding iyon, ang limang malalaquing sasacyang sandatahan sa panibala ni Francisco Wittert ay magbalang agauin ang Iloilo; n̄gunit, si D. Fernando de Ayala at tatlong pulutong na castila, i, pinasacay sila uli. Si Wittert ay napatungo sa Cavite n̄gunit, di umahon cundi tumalaga sa panghaharang nḡ m̄ga champang manḡangalacal na nangagaling sa Asia, sa loob nḡ anim na buan, sa bagay na ito, i, ang Gobernador sa Filipinas D. Juan de Silva ay nagcaroon nḡ panahon macapaghandâ nḡ anim na sasacyang malalaqui at dalauang maliit, guinauang cañon ang m̄ga campana nḡ templo at m̄ga rejas ang guinamit na pacô. Nḡ 21 nḡ abril taóng 1610 ay sumadsad sa Cavite ang escuadra, na taglay sa pendon nḡ Reyno ang larauan ni María na may ganitong titic: *Monstra te esse matrem*. (ipaquita mo na icao ang ina namin) Ang natagpuan ang caauay sa Playa-Honda niyong 24. Dalauang sasacyang holandés ang tumacas sa dalauang pagbabanga, namatay ang canilang punò, lumipad ang dalaua nḡ canilang sasacyan isa sa canila ang «Capitana,» at nabihag ang isa. Limang pung cañon, ang m̄ga nasamsam muna nḡ m̄ga holandés na maghahalagang 300,000 pesos at ang m̄ga castilang bihag ay nahulog sa camay nḡ ating m̄ga campi.

Sa simulâ nḡ taóng 1611 lumabas si Silva, na may isang escuadra, sa Molucas, at diyan ay inagao sa m̄ga holandés ang m̄ga pulóng Gilolo, at Sabugo at 300 caauay ang napatay.

Nḡ á 12 nḡ octubre nḡ 1614 sampung barcong holandeses ay nag ahon nḡ tauo sa Iloilo, upan hadlangan ang m̄ga abuloy, na ipinadadala sa Ternate; nangacarating hangang sa Villa nḡ Arévalo at sinunog ang m̄ga bahay at convento sa Jaro at Oton. At saca nagsiurong sa Molucas.

Sa á 4 nḡ febrero nḡ 1616 ay lumabas uli si Silva at isang macapal na ejército, upang patacasu sa India ang m̄ga holandeses; n̄gunit, namatay sa saquit na tabardillo nḡ 19 nḡ abril nḡ taón ding iyon, sa bagay na ito, i, nagbalic sa Maynila ang m̄ga sasacyan na sinalubong nḡ boong tua, dahil sa di panalalaon ang pagdating, ang holandés ay sumipot sa Corregidor, na hinihiuging ialay ang isa niyang general, dapua, t, nḡ mabalitaang lalabas si Acuña, ay iniuan ang m̄ga caragatang ito sa loob nḡ labinglimang arao upang alagaan ang m̄ga pulò nḡ especias.

Ang m̄ga plaza nḡ Maynila at Cavite ay nasa malaquing panḡanib pagca, t, na iuang ualang panglaban ni Silva «Ang nangamamayan at ang manḡa Religioso—ang sabi nḡ isang historiador—sa manḡa lugar na itong pinagbabalaan ay ualang humpay nḡ pagsasanay sa armas; m̄ga monje ang napalit sa caculanḡan nḡ pinunò, at isang Jesuita ang namahala sa Artillería.»

N̄gunit, nḡ matanto nḡ caauay ang pag urong nḡ ejército ni Silva, ay nagsipagbalic nḡ á 29 nang setiembre nang taón ding iyon at quinanyon ang

muertos. Parece que se aliaron los holandeses y los de Mindanao, por haber aparecido poco después 30 karakoas de éstos en aquellas aguas, infestando bajo la protección de los navíos neherlandeses las costas de Panay, Negros y Cebú. El capitán Lázaro de Torres ahuyentó dichas karakoas, habiendo destruido algunas.

El 30 de octubre del mismo año se presentaron en la bahía de Manila los 10 galeones procedentes de Ilo-Ilo con más de 800 hombres al mando del general Rodrik.

Los españoles se prepararon, esperando el ataque del enemigo; pero éste, después de mucho tiempo sin hacer nada, se dirigió á la Playa-Honda, para apresar buques mercantes y sublevar á los indígenas contra los españoles.

Durante la permanencia de los holandeses en la bahía de Manila llegaron á la misma las karakoas, que huyeron de Visayas; pero unas fueron echadas á pique por dos galeras españolas, y otras se vieron obligadas á retirarse.

Los españoles no persiguieron inmediatamente á los holandeses, porque comprendían que los maltratados restos de la armada de Silva no podían hacer frente á los buques del enemigo. Y solo en 7 de abril de 1617, cuando se lograron armar siete galeones y dos galeras, salió Juan de Ronquillo del Castillo en persecución de los corsarios. En 13 de los mismos la capitana española, que se adelantó á los demás, sostuvo en Playa-Honda (Zambales) un combate, que se suspendió cuando llegaron sus compañeros. El 15 se reanudó el combate; la capitana del enemigo, *Sol de Holanda*, fué echada á pique, é incendiados dos buques del mismo. Los demás huyeron, dejando algunos cautivos. Pocos días después, viendo solo los holandeses en las costas ilocanas al navío de guerra español *S. Marcos*, le persiguieron y su imperito capitán lo encalló y quemó, sin haber peleado.

A fines de 1618 surgieron en el Corregidor 6 bajeles de los Países Bajos, pero pronto abandonaron estas aguas. Desde este tiempo Filipinas disfrutó de una tregua de algunos meses; los holandeses tuvieron que luchar con los ingleses por rivalidades de dos compañías mercantiles de ambas naciones; pero pronto los beligerantes se conciliaron, habiendo firmado en 1620 en Jacatra (Java) un tratado de alianza ofensiva y defensiva contra España y Portugal. En 25 de julio del mismo año las naos de Acapulco y las naves holandesas trabaron un combate en el Estrecho de S. Bernardino, logrando nuestras naos evadirse de las garras de los corsarios á favor de la oscuridad y lo borrascoso de la noche. Se empeñaban los holandeses en abordar estas naos, que no siendo de guerra, traían gruesas cantidades de dinero. Por esto el entonces Gobernador de Filipinas Alonso Fajardo había dispuesto mudasen las naos de itinerario en cada viaje, á fin de burlar á los corsarios.

La alianza de los holandeses é ingleses era aparente (como la fingida amistad de los españoles y portugueses), odiándose secretamente, y

Iloilo; dapua,t, ng maquitang ang mga castila,i, mahigpit ang laban, ay minabute pa ang tumungo sa Maynila, at 87 ang iniuang patay. Tila nagtiyap ang mga helandeses at taga Mindanao dahil sa 30 caracuas nito na agad dumating sa mga caragatang yaon, nagsisipanalot sa ilalim ng ampon ng mga sasacyang neherlandeses sa mga baybay ng Panay, Negros, at Cebú. Pinatacas ng capitán Lázaro de Torres ang nangaturang caracuas na náuasac ang ilan.

Ng 30 ng setiembre ng taón ding iyon ay nagsilitau sa bahía ng Maynila ang sampung galeones na buhat sa Iloilo na mahiguit na 800 tauo ang taglay sa pamamahala ng general Rodrik.

Nagsigayac ang mga castila, nag-aagauan ng paglusob sa mga caauay; nguni,t, ito,i, ng macaraan ang panahon na ualang guinawang anoman, ay tumungo sa Playa-Honda, upang mamihag ng mangangalacal at papagalsahin ang tagaroon laban sa castila.

Habang lumalagui ang mga holandeses sa bahía ng Maynila ay nagsidating doon ang mga caracuas, na lumayo sa Visayas; nguni,t, ang ila,i, pinalubog ng dalauang galerang castila at ang iba,i, napilitang umurong-

Di nagsihabol agad ang mga castila pagca,t, natatantong ang napahirapang labi ng ejército ni Silva ay di macahaharap sa caauay. At noon lamang 7 ng abril ng 1617, nacapag armas ng pitong galeones at dalauang galeras, lumabas si Juan de Ronquillo del Castillo sa pag usig ng mga corsario. Sa 13 ng buan at taón ding iyan, ang capitana española na nauna sa iba ay naquipaglaban sa Playa-Honda (Zambales) sa isang pagbabaca na natiguil ng 15; ang *Sol de Holanda* capitana ng caauay ay pinalubog at sinunog ang dalauang barco ng mangangalacal ang holandeses. Ang iba ay tumacas na iniuan ang ilang bihag. Macaraan ang ilang arao, ng maquita nang caauay na nag-iisa sa mga baybay ng Iloco ang barcong *San Marcos*, ay inusig nila at ibinara at sinunog ng capitang culang ng pasiya na di man naquipaglaban.

Sa catapusan ng 1618 ay sumadsad sa Corregidor ang anim na bajel, nguni,t, madaling nagsialis. Mula sa panahong ito ang Filipinas ay napahingang may ilang buan; ang mga holandeses ay dapat maquipaghamoc sa mga inglés sa paghahangahan ng dalauang compañiang copua mangangalacal ng dalauang nación; nguni,t, madaling nageasundo ang dalauang nagbabaca, na pinirmahan niyong 1620 sa Jacatra (Java) ang isang salitaang pagtatangol at paghamon laban sa España at Portugal. Nagsumpong sa Estrecho ng S. Bernardino niyong 25 ng julio ng taón ding iyon ang naos ng Acapulco at sasacyan ng mga holandeses, na cuhang macaligtas ang ating mga naos sa cucu ng mga corsarios sa pamamagitan ng unós at dilim ng gabi. Pinipilit ng mga holandeses na masagupa ang mga naong itó na sapagca,t, hindi panglaban, ay magtataglay ng maraming salapi. Sa bagay na ito ang casualucuyang Gobernador sa Filipinas na si Alonso Fajardo ay nagpasiyang pagibaibahin ang mga naos sa paglacad bauta,t, paglalayag upang lucuhin ang mga corsarios.

Ang tipanan ng mga Holandeses at ingleses ay cunuari lamang (paris ng sa mga castila at portu

ba si Li-Mahong ay pumasoc sa cula na

Ang sabi ni padre Gaspar de San Agustin isá

Ang sabi ni padre Gaspar de San Agustin isá sa mga matandang historiador dito sa Filipinas, si Li-Mahong ay nagpabucis nang isáng malaquing canal hingang tabi nang ilog na ualang iniuan sa calapit nang ilog cung di isáng dipa lamang at calahati na lupa, upang ang mga sundalo ay huag malastasan ang caniláng iniisip, at sa magcabicabila nitong canal ay nagpalagay nang mga monton nang lupá at sacá pinaglalagyan nang cañon.

Isáng arao ay iniuasac ni Li-Mahong ang nacaahalang sa cuta na ualang nacamalay at napatunõ sa dagat nagdaan sa ilog nang San Isidro.

Datapoua-si Padre Ferrando ay inaacalang hindi dapat paninalaan ang pananalita ni padre San Agustin na ang pinagparunan ay ang isáng sinasabi sa Pangasinan na si Li-Mahong ay doon sa isang ilog nang Agno na patunõ sa Dagupan na ito,i, hindi natatalós nang mga castila.

Ang catunayan ay sa pagtatanan ni Li-Mahong conuari caniyang lulusubin ang mga castila, nang huag mamalayan ang caniyang mga paraan caya nga nagpadalá nang iláng sundalo na naguipit nang mga castila ang ibá ay sumuco at ang ibá namán ay napatunõ sa bundoc; at itong silá di umanó ang pinagsimulan nang mga igorroto sa Lepanto at Bontoc, na matan insic.

Ang pagtatanang ito,i, tunay ngang isáng catusuhan, yayamang sinira ang mga inacala ni Salcedo.

Nang maquita nitó na di na mangyaring abutin

pa si Li-Mahong ay pumasoc sa cuta na iniuan nang caauay at ipinasunog gayondin ang bahay ni Li-Mahong ipinaualat ang catibayang guinaua nang mga castila doon, nang huag paquinabangan nang caauay cung bagá sacali,t, nasaing magbalic.

Capagcaraca,i, umalis casama,i, isang daang sundalo na hinabol ang pirata, at nang canilang mapiguil huag macaahon sa alin mang lupa dito.

Natalastas niyá na bagama,t, si Li-Mahong ay nacaquita nang mga babaunin ay itinapon nilá sa dagat ang ibáng sundalo sa caculangan nang cacanin; naquita ni Salcedo sa dagat ang mga natirá sa nangagsilubog at ualompung cataong patay na ualáng ulo, bucód ang ilang inalibing sa tabi nang dagat na inacalang pinagpatay nang mga tagalog.

Si Li-Mahong ay umalis sa Pangasinan ng 3 nang Agosto ng 1575 at nang sumapit sa Cabo Bojeador ay umahon sa lupa at doon sa loob nang anim na arao (bagay na tila di dapat paniualaan) ay guinauang labing-anim na champán ang caniyang mga bote, ó sasacyang munti, at pinagpatay ang hindi mangacagaod, nang ang canilang mga dugô ay magamit na pangalagala sa mga guinauang sasacyan, ito ang sinasabi ng isang sulat ng mgapanahong yaon.

Ang corsario Li-Mahong ay naparoon sa Pe-hou nang maragdagan ng mga natirá sa caniyang ang hocbo, na ito,i, isang champang malaquí dalauang munti at ualóng lalong maliliit. Saca napatunõ sa Palahôan cumuha ng mga ma

cain, at m̄ga cauayang magamit. Nang ito,i, ma-  
 talastas nang Virey sa Fokien, ay nagpadalá sa  
 caniyá nang isáng escuadra na siyang tumalo;  
 datapua si Li-Mahong ay nacatanan dalá ang  
 caniyang cayamanan at ang capitanang sasac-  
 yan at naparoon sa Siam, n̄guni dito baga-  
 ma,t, naghandog siyá nang m̄ga guintô sa Hari  
 ay di rin tinangap siyang mahusay, gayon din sa  
 ibáng caharian na doon siya,i, napacucupcup sa  
 catacutan sa Emperador sa China.

At nang macaraan ang iláng taón ay na-  
 matay sa saquí. (1)



(1) Sa pág. 24, línea 23 ay nababasa *caparusahan*; dapat na sabi-  
 hin *capurihan*. At sa pág. 42, línea 19 ay nababasa *dalang*; dapat  
 na sabihin *áalauang*.

para bagá nang pagsasara nang bucaná nang nag-  
 na linaguian nang estaca, at nang sa gutom  
 ay mapasucô ang caauay.

Naquipagquita si Aumon cay Li-Mahong at sa  
 pagquiquitang itó ay nagbalic na muli sa China  
 n̄guni,t, nagdaan sa Maynila at maquipagquita  
 namán cay Lavezares.

Sa Maynila naman ay hinandaan siyá nang  
 Gobernador, at nang sabihing ninanasa niyang ma-  
 tubos ang limampu,t, dalauang bihag na inchie  
 na may m̄ga babae, ay ipinagcaloob sa ca-  
 niyáng ualáng anománg tubós. Sa cagandahang  
 loob na itó ay nangacô si Aumon na magsa-  
 sama nang m̄ga Embajadores sa China at hi-  
 hingin sa Emperador ang baua,t, marapatin nilá.

Sapagca,t, nasa namán ni Levezares na mag-  
 padalá sa China n̄ m̄ga religioso, at magca-  
 roon n̄ calacal sa iláng m̄ga Puerto ó Ciudad,  
 ay tinangáp ang aniyaya ni Aumon, at nang 12  
 nang Junio 1575 ay ipinadalá doon ang m̄ga  
 Agustinong si Fr. Martin de Rada at Fr. Ge-  
 rómino Martin at ang m̄ga pinacapuno na si  
 Miguel de Loarca at Pedro Sarmiento na cani-  
 yang tinuruan n̄ m̄ga gagauin at m̄ga ihahandog sa  
 Emperador casama,i, isáng sulat, na doo,i, ipina-  
 nangacaco na ipadadalá si Li-Mahong na natata-  
 lian, cung buhay na mahuli, at ang ulo,i, aasnan na-  
 mán cung patay na.

Sa gayo,i, si Li-Mahong ay nagpagaua sa  
 loob nang cuta nang tatlompu,t, tatlong sasac-  
 yang maliliit, na guinamit dito ang m̄ga casang-  
 capang natirá sa m̄ga sinunog na sasacyan.

95

Donativo  
de la  
BIBLIOTECA NACIONAL  
de MADRID  
1940

LA  
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA

---



Oficinas: Intramuros, Real 5

---

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRIPCIONES.

## LA SEMANA

Bajo la dirección del letrado D. José María Gutiérrez, se ha creado una Agencia Hipotecaria con domicilio en la calle de Magallanes núm. 29. entresuelo. Tiene por objeto facilitar la inscripción de los bienes inmuebles evitando las dificultades que han de surgir por lo incompleto de la mayor parte de las titulaciones y la falta de los requisitos legales. Llamamos la atención de nuestros lectores hácia esto, pues como habrán visto en nuestros artículos sobre la Ley Hipotecaria, sólo con la inscripción en el Registro, pueden estar bien asegurados los bienes inmuebles.

—Se sabe por telégrafo que el *Peral* ha hecho brillantes pruebas de inmersión y parece ser ya completo el triunfo del ilustre inventor. ¡Gloria, pues, á la patria de tantos sábios y héroes, á nuestra adorada madre España!

Hace unos cuatro meses, inició *La Voz de España* una suscripción para hacer un obsequio al sabio *Peral*, y ahora con las últimas noticias vuelve á reproducirla, exitando á los demás periódicos para que prestando al pensamiento la mayor popularidad, abran en sus columnas suscripción para el mismo objeto. Nosotros nos adherimos al pensamiento y esperamos que nuestros suscritores sabrán demostrar con su óbolo, según las facultades de cada uno, su admiración al genio y á las glorias de la Patria.

—Se acaba de construir en la plaza de Caloocan un hotel-restaurant muy bonito y confortable, que en breve abrirá sus puertas al público. En él, se servirán refrescos y comidas á todas horas y habrá billares, baño, juegos de bolos, etc.

—En la *Gaceta* del 25 la dirección general de Administración civil hace saber que deseando adquirir un terreno donde pueda emplazarse la escuela de Agricultura, se abre por diez días á concurso público para que los dueños de fincas que deseen vender, presenten sus solicitudes á la Dirección, si el terreno donde está la finca tiene las condiciones siguientes:

Se hallará á menos de 4 kilómetros de la Capital y en los barrios de la Ermita, Malate, S. Fernando de Dilao, S. Miguel ó Sampaloc. Además tendrá cabida para 8 ó 10 hectáreas, siendo sus nueve décimas partes laborables; que no se inunde el terreno por las avenidas del Pasig ó de sus esteros y que sea llano. Se preferirán los que estén próximos á las líneas de Tranvía y á la cañería de las aguas de Carriedo.

—En 23 de Noviembre, en los exámenes verificados en el Ayuntamiento obtuvieron la nota de *aprobadas* en el título de maestra, las Srtas. doña Dolores Ripoll y D.a Gregoria Bautista.

—El 23 del presente se cogió junto á la Farola en las aguas del Pasig un tiburón que tenía 15 piés.

—El Excmo. Sr. Gobernador general se ha servido conceder la medalla del mérito civil al maestro y maestra del pueblo de Biñang, Laguna, por el buen estado en que encontró S. E. las escuelas, cuando hizo su visita por aquel pueblo y también por los adelantos que notó en los alumnos y alumnas de dichas escuelas.

—Al R. P. Superior de la Compañía de Jesús se le ha concedido licencia eclesiástica para trasladar los restos mortales del sabio y virtuoso sacerdote que

## ANG SANGLINGO

Sa ilalim ng pamamahala ng letradong D. José M. Gutierrez ay nagtatag ng isang Agencia Hipotecaria sa bahay sa calle de Magallanes núm. entresuelo. Ang dahila, i, upang madali ang pagpapatitit ng mga lupa upang mailagan ang mga sabid mangyayari sahi sa caculangang ng mga titulo at ang mga cailangang ayos sa matuid. Tinatauagan nang ang malay ng mga bumabasa sa amin ucol dito, pagcat ayon sa naqquita nila sa aming mga articulo turcol sa Ley Hipotecaria. ay sa pagtititit lamang Replamento mapapanatag na magaling ang pagaar

—Nabalitaan sa telégrafo na ang *Peral* ay lumabas na mabute ng subuquin sa pagsisid at tita uana ang tagumpay ng lumalang. ¡Purihin naua ang lupa ng marunong at mga heroes, sa ating nasambang España!

Mayroon ng isang ambagang sinabi ang *Voz de España*, at ngayo, i, sa huling balita sasabihin uli upang aquitia ang lahat ng periódico at ng lumaganap bayan. Cami naquiquisa sa gayong acala at hinigtay naming ang mga bumabasa sa amin ay umaloy ng canilang macacaya alang alang sa duocosa lualhati ng Inang España.

—Bagong cayayari sa plaza ng Caloocan ng isang fondang mariquit at masunurin na di malalao, t, bucan sa lahat ang caniyang mga pinto doo, i, na papacain at nagpapainom sa lahat ng oras at maccaron ng mga larong billar paligo, etc.

—Sa *Gaceta* niyong 25, ipinagbigay alam ng recección general de Administración civil na sa pnanasang magcaron ng isang lupang mapagtayo ng Escuelahan sa Pagsasaca, ay magbubucas sampung arao sa lahat upang ang mga may ari na bahay na ibig ipagbili, ay magprisiata ng solicta sa Dirección, cung ang lupang quinalalagyan na finca ay taglay ang mga cailangang sumusunod.

Nasasa aguat na eulang na 4 kilómetros sa ngulo at na sa mga barrio ng Ermita, Maalat, S. Fernando de Dilao ó Paco, San Miguel ó Sampaloc. At malululanao ng 8 ó 10 hectáreas, at siyam na icasamong bahagi ay mapagtatarabahuhindi lumulubog cung bumubaha sa Pasig at pat Hihiranang ang malapit sa daang tranvía at sa gng aguas potables.

—Sa mga exámeng guinaua sa Ayuntamiento niyong umaga ng 23 ay nagtamó ng notang *aprobadas* pagmaestra ang ng señoritas D.a Dolores Ripoll at D.a Gregoria Bautista.

—Niyong 23 ng buang lumipas sa tabi ng Faranitong Maynila ay nacahuli ng isang pating na binglimang talampacan ang haba.

—Pinagcalooban ng Excmo. Sr. Gobernador general ng medalla ng mérito civil ang maestro at maestra sa Biñang (Laguna) dahil sa mabuteeng ayos na Escuelahan ng dalauin ng Camahalan Niya ang yang yaon, gayondin naman sa napausing matulagpagcatuto ng mga bata.

—Sa Prior ng La Compañía ni Jesús ay itinatlot na mailipat mula sa pantion sa Paco hanga

fué de dicha Compañía el P. Guerrico, desde el cementerio general de Paco al oratorio de la antigua capilla de los PP. Jesuitas.

—La *Opinión* convoca, á un certámen en el que se premiará con pfs. 30 pesos en metálico y 200 ejemplares impresos de la obra al autor del mejor estudio-biográfico sobre el invicto Juan de Salcedo, el héroe de la defensa contra Li-Mahong, señalando para la admisión de trabajos hasta la fecha de 1.º de abril y proponiendo, para que el día 1.º de mayo emita su parecer, un jurado compuesto de los señores Acero, Zobel, Lacalle, un profesor de Historia de esta Universidad, á designación de su R. P. Rector y el Director de *La Oceanía Española*. Este señor declina «el honor que se le hace» pero aplaude con entusiasmo el pensamiento del colega, y se adhiere de tal modo al mismo, que ofrece otro tanto de lo señalado, para estímulo del certámen: excitando después á los demás periódicos de la localidad á que aporten su concurso á esta laudable empresa, para que el premio no baje de 200 pesos, y que el certámen se celebre el 29 de noviembre de 1890. Acudimos gustosos al llamamiento y cuentan dichos colegas con la adhesión de esta Revista en la modesta esfera de su publicación.

—La función que darán los Escultores de Sta. Cruz en el Teatro de Tondo, con objeto de recaudar cantidades para erigir una estatua á Carriedo tendrá el siguiente programa: *dos zarzuelas*, representadas por las *tres niñas*; un número de concierto ejecutado por una banda de regimiento; *A Carriedo* composición del Sr. Castañeda y ejecutada por la orquesta; *marcha triunfal* del Sr. Solís ejecutada por la misma orquesta dirigida por el autor; un número de concierto por varios profesores, y terminará con la lectura de un soneto del Sr. Caraves alusivo al acto. El Sr. Gaudinez, regalará una preciosa batuta al Sr. Solís, después de la ejecución de la marcha de que es autor.

—La *Cámara de Comercio* de esta capital ha emitido el informe sobre la inmigración china pedido por el Excmo. Sr. Gobernador general, en cuyo informe se hace un detenido estudio sobre la misma desde los primeros tiempos, y se da á conocer el perjuicio que hoy irroga al comercio é industria del país, concluyendo por proponer: 1.º Que no se permita á los inmigrantes el comercio más que en los puertos habilitados, señalando un plazo prudencial á los hoy establecidos para que liquiden sus negocios y se trasladen á los citados puntos.—2.º Que los casados puedan continuar, marcando el plazo máximo de diez años para que desaparezcan.—3.º Que lleven sus libros con arreglo á las prescripciones del Código de Comercio.—4.º Que sean admitidos con sus familias, con destino á la agricultura.—5.º Que cada uno satisfaga á su entrada en el país una cuota de pesos 100 con destino á los fondos municipales, y 6.º Que se prohíba bajo severas penas la compra y venta del tabaco antes de mediados de junio de cada año.

—La Exposición Universal de 1889 se cerró con gran solemnidad el 7 de Noviembre. La asistencia era inmensa. La fiesta fué de un éxito sin precedente.

Veinticinco millones de personas han visitado la Exposición durante el tiempo que ha estado abierta.

—Del Comercio es el siguiente telegrama:

El Sr. Sagasta ha logrado conciliar á los disidentes de la mayoría. Con el Sr. Martos no ha sido posible la avenencia. La crisis parcial del Ministerio es inminente.

Con notable resultado se ha verificado las pruebas de inmersión del submarino «Peral.»

Se han suprimido las Relatorias.

sa dating Capilla ng naturang Compañía ang buto ng banal at maruonng na jesuitang si P. Guerrico.

—Niyayacag ng *Opinión* sa isang certámen na doo, i; gagantihin ng premiong 30 pesos at 200 libro ang lalong magaling na autor ng buhay ng di nagahis na Juan de Salcedo, ang lalong magaling sa pagmamasakit laban cay Li-Mahong, at itinatanting na arao ang á 1.º ng abril sa paghaharap ng trabaho, at itinatantong sa á 1.º ng mayo malalaman ang pasiya, ng juradong ang cabooan ay ang mga señores Acero, Zobel, Lacalle, isang profesor ng Historia sa Universidad, turingan nang Rector at ang Director ng *La Oceanía Española*. Ang señor na ito ngunit, yumuyuco sa cangal ay pinupuri ng boong tua ang caisipaan ng colega, at naquikipisang mag alay ng casingdami ng itinadhana, sa icasulong ng certámen, inaaquit ang ibang periódico dito sa Maynila upang umabuloy dito sa dapat purihing gaua, at ang catapusan ay niyaya niya ang mga ibang periódico para mahustuhan sana na dalauang daang piso. Cam ay magbibigay naman ang dapat sa aming periódico.

—Ang palalalabasin ng mga Escultores na tagaí Sta. Cruz sa teatro ng Tondo, upang macapangilac ng ipagpapatayo ng isang estatua ni Carriedo ay paris ng na sa casunod na programa: *dalauang zarzuelas* na gagauin ng *talong batang babae*; isang bandang Regimiento; *A Carriedo* catha ni Sr. Castañeda at tutugtugin ng orquesta; *marcha triunfal* ng Sr. Solís na tutugtugin ng naturang orquestang pamamahalaan ng may catha; *isang pieza* ng madlang maestro at tatapusin sa pag basa ng isang tula ng Sr. Caraves tungcol sa guinaua. Pagreregaluhan ni Sr. Gaudinez, ng isang mahalagang pangumpas ni Sr. Solís pagcatugtog ng marchang quinaatha niya.

—Ang *Cámara ng Comercio* sa Pangulong ito ay inihayag ang informe tungcol sa pagparito ng mga insic na hiniagi ng Exmo. Señor Gobernador general, na sa informeng yaon ay pinagaralang mabute ang nouucol sa pagparito ng mga insic mula pa niyong una, at ipinaquiquilala ang perjuiciong ngayo'y isinisira sa calacal at industria ng bayan, na tinapos sa pagpapasiya: 1.º Huag tulatang ang mga insic ay macapangalacal, cundi sa mga puerto lamang, magtadhana ng isang taning sa nangaririto ngayon upang magbalance at lupipat sa nangasabing puerto.—2.º Ang mga may asaoa ay macapanatili sa loob ng sampung taon upang mga uala.—3.º Mag-sipagtaglay ng listhang paris ng nautos sa Código de Comercio.—4.º At tangapin dito para sa pag-sasaca.—5.º Baua,t, isa ay magbayad ng isang daang piso pagdating dito para sa fondos municipales at ang 6.º Ipagbaual sa ilalim ng mabigat na parusa ang pagbili at pagbibili ng tabaco bago mag calahati ang Junio ng baua,t, taon.

—Ang Exposición Universal ng 1889 ay tinapus ng boong calachan ng 7 ng Nobiemvre.

Ang panaho'y masaya at macapal ang dumalo Ang saya'y ualang una.

Dalauangput limang libo na libong tauo ang nanood hangang nacabucas ang Exposición.

—Sa *El Comercio* ang telegramang casunod.

*Madrid* 29 ng Noviembre 3 at 45 ng h.

Nasunod ni Sr. Sagasta ang paquikipagcasundo sa caayon ng caramihan. Sa cay Señor Martos ay di naari ang gayon. Ang pagbabago ng mga Ministros ay malapit.

Mabuteng pangyayari ang nilabasan ng subuquin ang pagpapasisid sa submarino «Peral.»

Inialis ang mga Relatores.

Han sido nombrados secretarios de sala los señores Araullo y Machuca.

D. Luis Calvo Romeral, juez de 1.ª instancia de Ilocos Norte, ha sido trasladado á otro puesto, y para dicho juzgado ha sido nombrado el Sr. Torres Santos.

Ha fallecido D. Ricardo Vargas, Subdirector de Administración civil que fué de esas islas.

—La principalía del pueblo de Cuyo (Calamianes) ha construido de su peculio una torre-faro para el puerto de dicho pueblo, y solicita le sea aceptado por el Estado este donativo.

—Se ha organizado en Boston una Asociación de navegación aérea con el objeto de facilitar recursos al Dr. A. Bausset, para la construcción de un globo aéreo bajo el principio del vacío. Dicho globo será construido de finísimas planchas de acero para que resistan la presión atmosférica, cuando se obtenga un vacío parcial. Podrá conducir 200 pasajeros y 50 toneladas de correspondencia, además de los aparatos y maquinaria necesaria. La máquina motriz será eléctrica con una velocidad de 70 millas por hora. Se hará una suscripción nacional para reunir pfs. 250,000 que son necesarios para la construcción de dicho globo.

*Felix Ullman y hermanoe.*

Isang binatang maringal ay nagpanalo sa sugal sa toua,i, di mapalagay naparoon sa cay Sr. Ullman.

Bumili nang isang singsing at botones na maningning, brillanteng bauta,t, tumingin tallado cung siyai,i, tauaguin.

*La Estrella del Norte*

At sa Estrella del Norte tumanong cay Sr. Levy cung may relas na mabuti montado aniya sa rubí.

Pagdaca siya,i, biniguian nang maquita,i, naibigan, caya humingi pa naman. nang cairel na mainam.

*Gran Bazar de ropa hecha y Sastreria de Gibert y Font.*

Napatungo sa Sastreria ni Gibert Font sa Escolta, itabas mo po, aco aniya nang calahating docena.

Pantalong de lanang marikit na mga Fabrica nang Ingles, huag mapacanipis at ibig co ay maquinis.

*EL MINDANAO*

Sa Mindanao nagvisita bumili nang mga lata may sardinas mantequilla at dalauang queso de bola.

Inilagay na secretario ng Sala ang señores Araullo at Machuca.

Si D. Luis Calvo Romeral, Juez de 1.ª instancia sa Ilocos Norte, ay nalipat sa iba, at sa naturang Juzgado ay inihalal ang Sr. Torres Santos.

Namatay si D. Ricardo Vargas, na naging Subdirector ng Administracion civil sa Sangcapuluang ito.

—Ang principalia ng bayan ng Cuyo (Calamianes) sa caniyang salapi ay nagpatayo ng isang farola para sa puerto ng naturang bayan, at isinasamong tangapin naua ng Estado ang alay na ito.

Isang asal na dapat purihin.

—Pinagyaman sa Boston ang isang Samahan nang maglalalayag sa hangin upang tulongan ang Dr. A. Bausset, sa paggawa ng isang globong sa hangin ang daan. Ang naturang globo ay babatbatin ng lambat na patalin, npang tumagal sa bilis ng himpapauid cung di nababanat. Macadadala ng 200 catauo at 50 toneladas ng correspondencia, bucod sa mga casangcapan at maquinang cailangan. Ang maquina na gumagalao ay may electricidad na ang tulid ay 70 leguas isang oras. Nagpapaambag sa mga cababayan upang matipon ng 250,000 pesos na quinacailangan sa paggawa.

Saca isang paang Jamon na ang tauag ay de York cumita nang isang cargador ipinadalang lahat yaon.

*Secker y C.ª*

Naparoon sa fábrica ni Sr. Secker sa Escolta bumili nang jipijapa veinte áuros ang balagá.

Saca isa pang sombrero pinong pino na de fieltro ang uica,i, mabuti ito matatago sa bolsillo.

*Imprenta de Santa Cruz.*

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili manga letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

**EL ILOCANO**

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

**Obras de Isabelo de los Reyes.**

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en esta Imprenta y las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

ilit hahanapin nang súqui co,t, liyag  
CAMPONG nauala,i, cung saan lumipat  
ay nga,t, sa gayo,i, nang di ca maghirap  
ng número nueve ang tunguhin agad.  
aquiquita mo nga,t, sa dati ring daan  
angalang Dolores ay di co iniuan  
masa ca nama,t, ang manga tangapan  
ara rin nang dati yaong camurahan.

**P. O C A M P O P.**

SASTRE

Ha trasladado su sastreria á los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuando los favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.